

**Zeitschrift:** Schweizerische Bauzeitung  
**Herausgeber:** Verlags-AG der akademischen technischen Vereine  
**Band:** 72 (1954)  
**Heft:** 17

**Nachruf:** Liebetrau, Heinrich

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 09.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

banalen Dingen zu tun hat. Um zu Gott beten zu können, müssen wir über uns hinausgehoben werden, wir brauchen die Abkehr von den täglichen Sorgen und Aufgaben, die lautlose Stille — nicht nur die akustische und optische, auch die geistige —, die Distanzierung vom rein Diesseitigen. Zur Schaffung dieser befreien Atmosphäre kann die Architektur das ihre beitragen, sie kann sie aber ebenso gänzlich verunmöglichen, wodurch dann auch jeder Aufschwung der Seele verunmöglich wird. Sie kann dazu verhelfen, dass unser Geist sozusagen auf die Verinnerlichung hin ausgerichtet wird, ihn beruhigen und öffnen. Das, was wir als die Weihe einer Kirche empfinden, wird nie durch den, wenn auch noch so schönen und wertvollen künstlerischen Schmuck oder die raffinierte Konstruktion bewirkt, sondern hauptsächlich durch die rein und ungekünstelt gestaltete Form des Raumes. Hierbei kommt es wahrscheinlich weniger darauf an, dass dieser Raum den mathematischen Gesetzen und Regeln in allen Teilen gemäss konstruiert wurde, vielmehr dass durch ihn der wahre, alldurchdringende christliche Geist hindurch spürbar und vermittelt wird. Entkleideten wir eine der alten historischen Kirchen ihres gesamten Zieratrs, sie würde nichts an sakraler Schönheit einbüßen, vielleicht sogar nur noch feierlicher und grossartiger erscheinen.

Wie anders verhält es sich mit den modernen Kirchen! Sie machen den Eindruck, als bestehe ihre Berechtigung einzig durch den äusseren Aufwand. Alles ist Schema, alles gekonnt und gekünstelt, nirgends originale Ergriffenheit, inneres Durchdringensein. Saturierte Gleichförmigkeit zieht wie eine ansteckende Krankheit durchs Land. Der Ausdruck der modernen Kirche ist in Wahrheit der unserer armen, verlassenen Zeit, der erdgemeindeten, materialistischen, sich selbst genügenden Behäbigkeit. Es scheint an nichts zu mangeln, weder an Geld noch an Material, weder an Künstlern noch an Können. Bloss das Wichtigste, die Basis fehlt: Selbsterkenntnis, Bescheidenheit, Frömmigkeit.

Betreten wir eine moderne Kirche, werden wir frappiert von tausend heterogenen Kunstfertigkeiten, von überraschenden Lösungen. Nirgends aber werden wir von Hohem, Geistigem, Göttlichem erschüttert, frei oder stille gemacht. Diese überraschenden Lösungen sind alle nicht «ad maiorem Dei gloriam» da, sondern Gewohnheit als solche; ja fast sind sie eine Notwendigkeit geworden, denn schliesslich soll die letztgebaute Kirche nicht weniger interessant als die vorhergehende sein. Denn dies wird angestrebt: neu, interessant, originell soll die Kirche sein — dass sie auch beglückend, befreiend und erhebend sein könnte, ist in Vergessenheit geraten.

Bei all diesem Tun wird übersehen, dass die Koordinierung der verschiedenen Einzelheiten, ihr Zusammenklingen erst zum Werk wird. Ein Orchester besteht aus vielen Instrumenten, wovon jedes einzelne sich völlig einfügen und dem Dirigenten unterordnen muss, damit das Orchester seine Aufgabe erfüllen kann: nämlich den Sinn und die Schönheit des wiederzugebenden Werkes zu offenbaren. Deshalb darf jedes Einzelinstrument nur den ihm gemässen Teil, und nur diesen, beitragen, ansonst keine Symphonie, sondern nur ein chaotischer Kampf und damit ein Zerrbild der ursprünglichen Idee entsteht. Sammlung und nicht Zerstreuung, Vereinigung mit dem Allmächtigen und nicht hochmütige Erhebung gegen ihn suchen wir in der Kirche.

Der moderne Kirchenbau ist, wie oben gesagt, ein Versuch mit untauglichen Mitteln. Dies tritt nicht nur in der Gestalt des Gotteshauses zutage, es zeigte sich schon in der Situierung. In der Erkenntnis, dass eine Kirche nicht ein gleiches Haus unter vielen andern ist, wird sie quasi exterritorial gestellt. Doch gleichzeitig erhebt sich die Angst vor der vielleicht allzu grossen Wirkung auf den des Feierlichen, Heiligen entwöhnten Menschen, oder es wird eine unerwünschte Störung des Arbeitsrhythmus durch die von der Kirche ausstrahlende Mahnung befürchtet. Also wird die Exterritorialität sofort durch eine niedliche, der eines gut bürgerlichen Einfamilienhauses ähnliche Gartenanlage abgeschwächt. Wir kommen im gewohnten Geleise bis vor das Kirchentor. Wo sehen wir heute noch eine Kirche auf dem blossen gewachsenen, nicht von Menschenhand zuerst gestalteten Boden, wie so viele alte italienische, stehen? Dort muss der Kirchgänger das gewohnte, sichere Geleise verlassen und, allen Blicken ausgesetzt, freien Raum durchschreiten. Zu wahrer Freiheit und offenem Bekenntnis aber haben wir nur noch in seltenen Fällen Mut. Darum umgibt so viele neue Kirchen luftleerer, beziehungsloser Raum. Die Kirchen werden wieder echte Kirchen, wenn der erfühlte und erfahrene Glaube sich das rein intellektuelle Wissen dienstbar

gemacht hat. Dann werden wir auch wieder ehrfürchtige Distanz oder tröstliche Nähe schaffen können.

Adresse der Verfasserin: Eva Auf der Maur, Mühlenplatz 13, Luzern.

## NEKROLOGE

† **Zacharias Nürnberg**, Dipl. El.-Ing., von St. Petersburg (Russland), geb. am 26. Okt. 1885, ist am 23. Februar 1954 in Buenos Aires gestorben. Unser G. E. P.-Kollege studierte am Eidg. Polytechnikum von 1904 bis 1909. Nach Erlangung seines Diploms wanderte er nach Argentinien aus, wo er als Zeichner in die Projektabteilung der Compañia Alemana Transatlantica eintrat, welche damals die Stadt Buenos Aires mit elektrischer Energie versorgte. Hochbegabt und unermüdlich an der Arbeit, bahnte er sich bald eine glänzende Karriere in dieser Gesellschaft und deren Nachfolgerinnen (Cia. Hispano Americana de Electricidad und zuletzt Cia. Argentina de Electricidad, CADE), in welchen er sukzessive Ingenieur, Oberingenieur, Abteilungsvorstand, Vizedirektor und seit 1936 kommerzieller Direktor und Delegierter des Verwaltungsrates war. Zugleich Direktionsmitglied der Cia. Primitiva de Gas von Buenos Aires, war er eine der markantesten Persönlichkeiten im Gebiete der Energiewirtschaft in Argentinien.

Direktor Nürnberg bezeugte immer eine geradezu rührende Anhänglichkeit an seine Alma Mater, und er hat der G. E. P. zitlebens die Treue gehalten. Trotz seiner verantwortungsvollen und aufreibenden Tätigkeit liess er es sich nicht nehmen, an jeder Zusammenkunft der G. E. P.-Gruppe Buenos Aires teilzunehmen. Er freute sich stets an der zwanglosen Unterhaltung mit seinen durchwegs jüngeren Kollegen, sei es, um Erinnerungen seiner Studienzeit zu erörtern, oder um über Fragen der Technik, der Kunst oder der Literatur zu plaudern, und er entfaltete dabei eine feine und gutmütige Ironie. Gerade hatte er seine Anwesenheit an der Zusammenkunft zu Ehren unseres Präsidenten Dr. Fietz zugesagt, als ihn der Tod unerwartet dahinraffte.

Die Mitglieder der G. E. P.-Gruppe von Buenos Aires betrauern einen ihrer ältesten und treuesten Kollegen und werden ihm stets ein ehrenvolles Andenken bewahren.

G. Wunnenburger

† **Hjalmar Cederström**. Aus Schweden erreicht uns die Mitteilung, dass Hjalmar Cederström, der Erbauer des Söderkrankenhaus in Stockholm, letztes Jahr gestorben ist. Es war seiner persönlichen, mit grosser Energie vorgetragenen Initiative zu verdanken, dass auf einem Südhang am Mälaren, bei der Einfahrt nach Stockholm, nicht eine bereits begonnene Miethausüberbauung, sondern das 1200 Betten fassende Söderkrankenhaus entstand. Cederström war als Experte einige Male in Zürich und hat entscheidend Einfluss genommen auf die Durchführung des Kantonsspital-Wettbewerbes und die Zusammensetzung der Architektengemeinschaft, die den späteren Auftrag erhielt. Seine auf jahrelangen Modellstudien im Maßstab 1:1 beruhenden Untersuchungen über die Möblierung und Dimensionierung einer Pflegeabteilung sind international berühmt. Er wusste die Behörden von Stockholm zu überzeugen, dass er unter seinen Mitarbeitern nicht nur Architekten und Ingenieure brauchte, sondern vor allem auch Schwestern und Krankenhaus-Betriebsfachleute. So waren auf seinem Krankenhausbüro während Jahren ein Verwalter, eine Hausmutter und eine Oberschwester fest angestellt. Die Arbeit bei ihm zeichnete sich durch ein kameradschaftliches, sauberes Teamwork aus, wo jeder Mitarbeiter voll verantwortlich für die ihm zugewiesene Spezialaufgabe wirken konnte. Mit Cederström ist eine der markantesten Persönlichkeiten unter den Krankenhausbauern unserer Zeit zu Grabe getragen worden.

E. Zietzschmann

† **Jarl Emerik Jaatinen**, Bau-Ing., von Wasa (Finnland), geb. am 20. Sept. 1884, Eidg. Polytechnikum 1904 bis 1907, ist am 23. Nov. 1953 gestorben. Unser G. E. P.-Kollege, der zitlebens der Schweiz und unserer Gesellschaft grösste Anhänglichkeit bewahrt hat, war nach langjähriger Tätigkeit im Eisenbahnbau Direktor der Stadt Gamlakarleby geworden, welches anstrengende Amt er 1949 niedergelegt hatte.

† **Heinrich Liebetrau**, Arch. S. I. A. in Rheinfelden, geboren am 3. September 1886, hatte seine Ausbildung an den Hochschulen von Dresden und München genossen. 1907 kam er nach Rheinfelden als Bauleiter des Rathausumbaus, der nach den Plänen von Curjel & Moser durchgeführt wurde.



H. LIEBETRAU  
ARCHITEKT  
1886 1953

Anschliessend übertrug man H. Liebetrau die Planbearbeitung und Bauleitung des Bezirksspitals; er verehelichte sich und liess sich als selbständiger Architekt in Rheinfelden nieder, das fortan die Stätte seines Wirkens auf Lebenszeit werden sollte.

Industriebauten (Salmenbräu, Schlachthaus, Bauten des Milchverbandes), Hotel, Gaststätten, das Strandbad Augarten und die Kurbrunnenanlage, Schulhäuser und Anstalten (Olsberg) entstanden neben einer Reihe von Privathäusern. Ein Schaffensgebiet, für das er eine eigentliche Gabe hatte und dem er mit besonderer Liebe zugetan war, bildeten jedoch die Renovationen und Umbauten. Die schöne Altstadt war ihm ans Herz gewachsen; er wirkte für sie als Mitglied des Heimatschutzes und verschiedener Kommissionen. Die Renovation der Kapelle des Klösterchens Iglingen und der Johanniterkapelle ist sein Werk, und als Verfasser des Bändchens «Rheinfelden» in der Reihe der Schweizer Heimatbücher hat er seiner Heimatstadt, der er auch als Präsident des Kur- und Verkehrsvereins diente, ein weiteres bleibendes Denkmal geschenkt. Am 4. Sept. 1953 ist der auch im Kreise seiner Berufskollegen hochgeschätzte, nimmermüde Schaffer sanft entschlafen.

† Hans Faic Canaan, Dr.-Ing. h. c., Direktor der Turbinenbauabteilung der Firma J. M. Voith G. m. b. H., Heidenheim (Brenz), der auch unter den Fachkollegen unseres Landes gut bekannt ist und namentlich an der Entwicklung der Kaplan-turbinen massgebend mitgearbeitet hatte, ist am 12. April nach einem schweren Herzanfall verschieden. Geboren in der Nähe von Jerusalem, besuchte er die dortigen Schulen, studierte dann am Polytechnikum in Köthen und kam anschliessend zur Firma Voith nach Heidenheim, wo er bis zu seinem Tode wirkte. 1950 verlieh ihm die Technische Hochschule Stuttgart die Würde eines Dr.-Ing. E. h.

† Hermann Lemp, El.-Ing., geb. am 8. Aug. 1862, ist am 31. März d. J. im Heim seines Schwiegersohnes und seiner Tochter in Ridgewood, NJ, USA, gestorben, wo er die letzten fünf Jahre zusammen mit seiner um ein Jahr jüngeren Frau verlebt hatte. Da hier Ing. O. Schläpfer erst am 2. Aug. 1952 über das Leben dieses Pioniers der Elektrotechnik berichtet hat, sei auf jene Darstellung verwiesen. Sie hat seither eine Ergänzung erfahren in «Diesel Railway Traction», Okt. 1952, S. 224, sowie im Buche von O. Woodbury: The Beloved Scientist.

† André Liomin, Masch.-Ing. G. E. P., von Sonvilier BE, geb. am 20. Juni 1886, Eidg. Polytechnikum 1905 bis 1909, ist am 26. März in Paris gestorben, wo er Generalvertreter der Firma Escher Wyss gewesen war und auch in der Schweizer Handelskammer und in der G. E. P.-Gruppe als wertvoller Mitarbeiter gewirkt hatte.

† Edouard Diserens, Kult.-Ing. S. I. A., G. E. P., von Savigny VD, geb. am 28. August 1885. Eidg. Polytechnikum 1905 bis 1907, gew. Professor für Kulturtechnik an der ETH, ist am 18. April nach langer Krankheit in Lausanne gestorben.

## MITTEILUNGEN

**Strömungsmaschinen.** Die Zeitschrift «Brennstoff, Wärme, Kraft» widmete ihr Heft vom Oktober 1953 den Strömungsmaschinen. Unter den acht dort veröffentlichten Arbeiten sei hier vor allem auf diejenige von Dr. P. de Haller, Gebrüder Sulzer AG., Winterthur, hingewiesen: «Das Verhalten von Tragflügelgittern in Axialverdichtern und im Windkanal», in der der Verfasser darauf hinweist, dass richtig unternommene Messungen an zweidimensionalen Gittern dem Konstrukteur von Axialverdichtern genügend genaue Unterlagen für die Vorausberechnung der Charakteristik liefern, so lange die Seitenkontraktion der Strömung beim Durchgang durch das Gitter vermieden wird. Dazu darf die Verzögerung im Gitter einen gewissen Maximalwert nicht

überschreiten. Zahlreiche Verdichter und Gasturbinen wurden nach den im Aufsatz entwickelten Gesichtspunkten konstruiert und haben selbst mit Machzahlen bis 0,84 in jeder Beziehung die Schlussfolgerungen bestätigt, die sich aus den Gitterversuchen ableiten lassen. — Im gleichen Heft berichten L. Walter und Dr.-Ing. R. Stroehlein über Bauarten, Aussichten und Entwicklungsstand auf dem Gebiet des Baus ortsfester Gasturbinen in England und den USA. Darin wird auch die von Escher Wyss, Zürich, gebaute Heissluftturbine-anlage für St. Denis erwähnt und eine Schnittzeichnung der Kleinturbine für 2000 kW in eingehäusiger Zwei-lageranordnung der selben Firma gezeigt.

**Das Gasinstitut der Techn. Hochschule Karlsruhe** veranstaltet in der Zeit vom 3. bis 8. Mai einen Kurs über aktuelle Entwicklungs- und Tagesfragen. Das Gasfach steht zurzeit in einem Umbruch, der zu grossen Umstellungen und zur Entwicklung neuer Verfahren in der Gaserzeugung und Gasversorgung, in der Kohlenaufbereitung und der Erzeugung von besonders reaktionsfähigem und hochqualifiziertem Koks führt. Dementsprechend stehen auf dem Vortragsprogramm Kohlenaufbereitungsfragen nach petrographischen, selektiven und technischen Gesichtspunkten, ferner die Vorgänge bei der Verkokung und deren thermische Grundlagen, die Fragen der Gasreinigung und der Nebenproduktengewinnung, ebenso die Gasentgiftung. Der genaue Zeitplan wird nach Anmeldung zur Teilnahme übersandt; diese ist umgehend zu richten an das Gasinstitut Karlsruhe, Schlachthausstrasse 3.

**Der reformierte Kirchenbau gestern und heute.** In diesem Aufsatz von Arch. O. Senn in letzter Nummer sind folgende Berichtigungen anzubringen: S. 215, Spalte rechts, 7. Zeile von oben, soll der Satz lauten: Diese ist aber charakterisiert durch das doppelseitige Merkmal der Beziehungslosigkeit zwischen Formgebung und Raumerleben, der Zwiespältigkeit von Raumerleben und Liturgie. — S. 220, Spalte links, ist das mittlere Alinea (Zwei weitere ... bis ... Datums) zu streichen. — S. 222, Spalte rechts, zweites Alinea, 4. Zeile muss lauten: eigentlich die Versammlung verstanden ist, die im Erbauen. — S. 223, Spalte rechts, 5. Zeile von oben soll lauten: der zu erbauenden Gemeinde, der Kirche. Ausdruck der dia-

**Die 84. Hauptversammlung des VDI** findet vom 29. Mai bis 1. Juni 1954 in Mannheim statt. Prof. Dr. Schuster, Deutsches Industrie-Institut, Köln, und Direktor Dr. K. Pentzlin, Hannover, werden am Freitag, den 28. Mai, in Mannheim über «Die Dynamik in der Wirtschaft und der technische Fortschritt» und über «Der Unternehmer und der technische Fortschritt» sprechen. Besondere Bedeutung kommt der Veranstaltung noch dadurch zu, dass sie von den Industrie- und Handelskammern Mannheim, Ludwigshafen und Heidelberg mit getragen wird. Nähere Auskunft erteilt der Verein Deutscher Ingenieure, Düsseldorf, Prinz-Georg-Strasse 77/79.

**Submission für den Bau der UNESCO in Paris.** Für den ständigen Sitz der UNESCO in Paris errichten die Architekten Breuer und Zehrfuss mit Ing. Nervi ein Gebäude, für welches die Bauarbeiten und Lieferungen im Gesamtbetrag von zwei Milliarden fFr. soeben ausgeschrieben worden sind. Offertformulare und Bedingungen sind bis 30. April erhältlich bei der UNESCO, 19 avenue Kleber, Paris 16e. Angebote sind bis spätestens 15. Mai einzureichen.

**Eine internat. Tagung über Schmiertechnik** wird von der A. I. Lg. (Assoc. des Ingénieurs sortis de l'Ecole de Liège) anlässlich der Lütticher Messe vom 6. bis 8. Mai in Lüttich veranstaltet. Es werden 26 Vorträge sowie Besichtigungen und Empfänge geboten. Umgehende Anmeldung an die A. I. Lg., 12 Quai Paul Van Hoegaerden, Liège.

**Persönliches.** Zum Nachfolger von Dipl. Ing. E. Stiefel, Direktor des Elektrizitätswerkes Basel, der seit 1927 dieses Amt innehatte und am 31. Mai 1954 in den Ruhestand tritt, wählte der Regierungsrat des Kantons Basel-Stadt Dipl. Ing. A. Rosenthaler, den bisherigen Vizedirektor.

## BUCHBESPRECHUNGEN

**Neues Planen und Gestalten für Haus und Garten.** Von Albert Baumann. 231 S. mit über 1300 Abb. Münsingen 1953, Verlag AG. B. Fischer. Preis geb. Fr. 13.80.

Das gartentechnische Lehrbuch ist vom Hauptlehrer für Gartenarchitektur in Oeschberg abgefasst und auf unsere